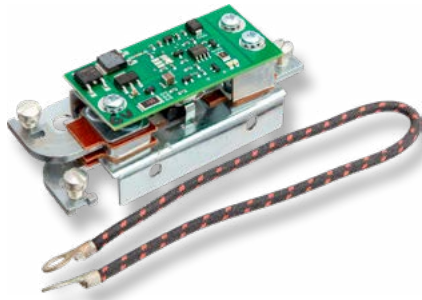


HOW TO USE



DELCO RELAIS STYLE REGLER 12V DELCO RELAIS STYLE REGLER 6V

Art.-№ 13-613, 13-668

Vorbereitung

1. Massekabel von der Batterie lösen.
2. Montagestelle am Motor säubern für eine optimale Masseverbindung.

Einbau

3. Den Regler ohne Deckel am Montagesockel des Cut-Out-Relais am Motor anbauen.
4. Anschluss (1) mit dem Generatoranschluss „A“ oder „Relay“ verbinden und mit der Ladeanzeige in der Tachokonsole.
5. Anschluss (2) mit dem mitgelieferten schwarz/weißen Kabel an den Generatoranschluss „F“ oder „Switch“ verbinden.
6. Anschluss (3) mit dem Zündschloss oder dem Batterie-Pluspol verbinden.
7. Wenn vorher ein Drei-Kohlen-Generator montiert war und nun eine Zwei-Kohlen-Ausführung verwendet werden soll, das grüne Kabel, das vom Zündschloss kommt, sorgfältig isolieren. Es wird nicht länger benötigt.
8. Das Massekabel wieder an der Batterie anschließen.
9. Motor starten.
10. LEDs auf der Reglerplatine beobachten. Grüne LED heißt, alles ist i.O. und der Deckel kann auf den Regler gesetzt werden. Rot bedeutet, der Generator ist nicht richtig polarisiert. Gar keine LED bedeutet keine Ladung vom Generator, das Problem muss gefunden und behoben werden.

FEHLERSUCHE

Die rote LED bleibt an:

Generator-Feldwicklungen sind falsch polarisiert. Zur Korrektur

- Motor ausmachen und Batterie-Pluskabel lösen.
- Kabel vom Anschluss (2) am Regler lösen.
- Kabel vom Anschluss (1) am Regler lösen.
- Mit einem langen Kabel „A“ oder „Relay“ am Generator direkt vom Batterie-Pluspol „flashen“ (höchstens 0,5 s). 3 - 5 Mal wiederholen.
- Kabel an Anschlüssen (1) und (2) am Regler und am Batterie-Pluspol wieder anschließen.
- Motor starten und LEDs auf der Reglerplatine beobachten. Jetzt muss die grüne LED angehen.
- Falls nicht, Motor ausmachen und die interne Verkabelung des Generators checken.

Die Ladeanzeigeleuchte bleibt dauernd an:

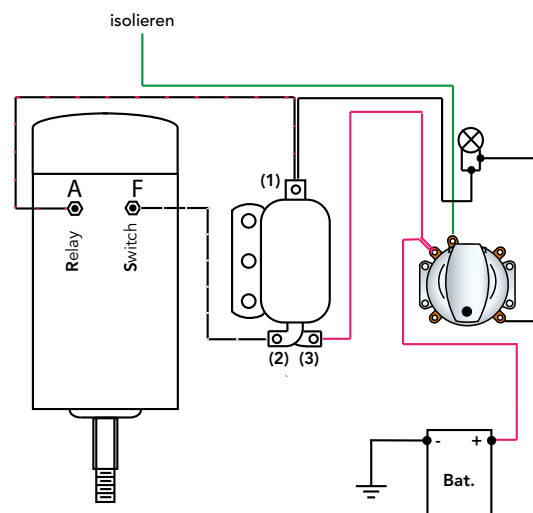
der Generator lädt nicht oder die Leuchte ist nicht korrekt angeschlossen.

- Richtige Verkabelung der Ladeanzeige ist eine Seite an Zündung am Zündschloss und die andere an „A“ (oder „Relay“ im Fall eines 32E Generator, der auf Zwei-Kohlen-System umgebaut wurde).

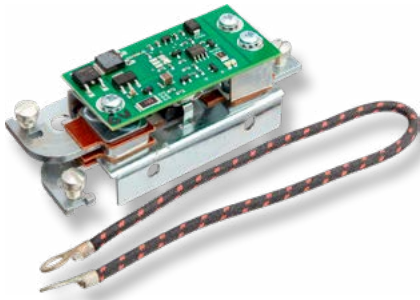
Glühlampen brennen häufig durch:

die Verkabelung der Batterie oder die Batterie selber ist defekt. Die Batterie kann nicht die vorgesehene Ladung aufnehmen.

- Dringend beheben, bevor noch mehr Glühlampen und letztendlich vielleicht der Regler in Rauch aufgehen.



HOW TO USE



DELCO RELAY STYLE REGULATOR 12V DELCO RELAY STYLE REGULATOR 6V

Item-No 13-613, 13-668

Preparation

1. Disconnect negative battery pole.
2. Clean surface on engine for optimum ground connection.

Installation

3. Install regulator without lid on engine case surface where the cut-out relay would mount.
4. Connect terminal (1) to the generator terminal that is marked „A“ or „Relay“, and to the dashboard indicator light.
5. Connect terminal (2) with the supplied short black/white wire to the generator terminal that is marked „F“ or „Switch“.
6. Connect terminal (3) to dashboard main switch or to battery positive pole.
7. If you had a three brush generator formerly mounted and are switching to a 2 brush type, carefully isolate the green wire coming from the dashboard main switch. It is no longer needed.
8. Reconnect the ground wire on the negative battery pole.
9. Start the engine.
10. Observe the LEDs on the regulator board. Green means everything is ok and you can replace the lid on the regulator. Red means your generator is not polarized correctly. No LED means a faulty wiring. Mend problem before stepping onward.

TROUBLESHOOTING

Red LED stays on:

wrong polarization on generator fields. To correct,

- shut off engine and disconnect positive battery wire.
- Disconnect wire from terminal (2) on the regulator.
- Disconnect wire(s) from terminal (1) on the regulator.
- With a jumper wire flash the „A“ or „Relay“ terminal on the generator from the battery positive pole (0.5 sec max.). Repeat 3 - 5 times.
- Reconnect wires on terminal (1) and (2) on the regulator and positive battery pole.
- Start engine and observe LED function on the regulator board. The green LED should come on.
- If not, shut off engine and check the internal wiring of the generator.

The dashboard generator indicator light stays always on:

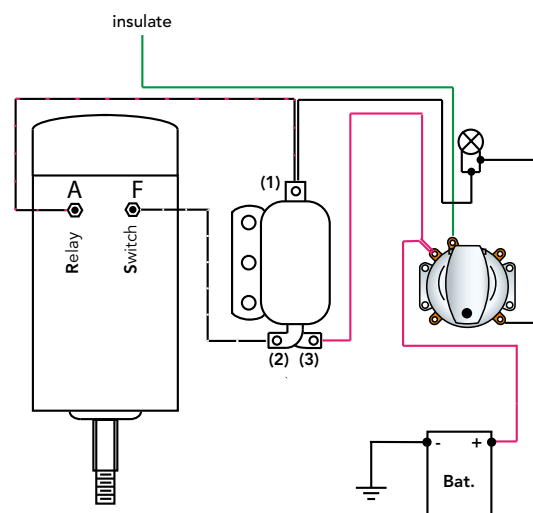
the generator is not charging or the dashboard indicator light is not wired correctly.

- Correct wiring of the indicator light is one side to main switch (positive terminal), the other side to generator „A“ (or „Relay“ in the case of a 32E generator that is converted to 2 brush system).

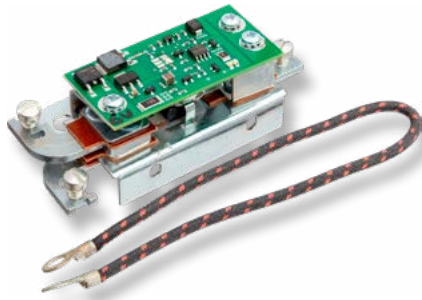
Bulbs burning out fast:

battery wiring or the battery itself is bad. The battery cannot take the voltage and current the regulator is producing.

- Check urgently before burning more bulbs and possibly your regulator.



HOW TO USE



REGULADOR ESTILO RELÉ DELCO 12V REGULADOR ESTILO RELÉ DELCO 6V

Art.-№ 13-613, 13-668

Preparación

1. Desconecte el borne negativo de la batería.
2. Limpie la superficie del motor para que la conexión a tierra sea óptima.

Montaje

3. Monte el regulador sin tapa sobre el cárter en el mismo sitio en que colocaría el relé cortacorriente.
4. Conecte el terminal (1) al terminal del generador marcado con una „A” o con la palabra „Relay”, y al testigo luminoso del panel de instrumentos.
5. Conecte el terminal (2) con el cable corto negro/blanco suministrado al terminal del generador marcado con una „F” o con la palabra „Switch”.
6. Conecte el terminal (3) al interruptor principal del panel de instrumentos o al borne positivo de la batería.
7. Si el generador que tenía montado antes es de tres escobillas y lo que va a hacer es cambiarlo a uno de dos, aísle con cuidado el cable verde que sale del contacto del panel de instrumentos. Ya no lo necesita.
8. Vuelva a conectar el cable de tierra al borne negativo de la batería.
9. Arranque el motor.
10. Vigile los LED del panel del regulador. Verde significa que todo está bien y que puede volver a colocar la tapa del regulador. Rojo significa que el generador no está bien polarizado. Y si ninguno está encendido es que los cables están defectuosos o mal conectados. Corrija el problema sea cual sea antes de seguir adelante.

RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS

El LED rojo permanece encendido:

los campos del generador están mal polarizados. Para corregir esta situación:

- Apague el motor y desconecte el cable positivo de la batería.
- Desconecte el cable del terminal (2) del regulador.
- Desconecte el cable o cables del terminal (1) del regulador.
- Con un cable puente, toque el terminal „A” o „Relay” del generador desde el borne positivo de la batería (0,5 segundos máx.). Repita 3-5 veces.
- Vuelva a conectar los cables de los terminales (1) y (2) del regulador y el borne positivo de la batería.
- Arranque el motor y vigile los LED del panel del regulador. El LED verde debe encenderse.
- Si no se enciende, apague el motor y compruebe el cableado interno del generador.

El testigo del generador en el panel de instrumentos permanece todo el tiempo encendido:

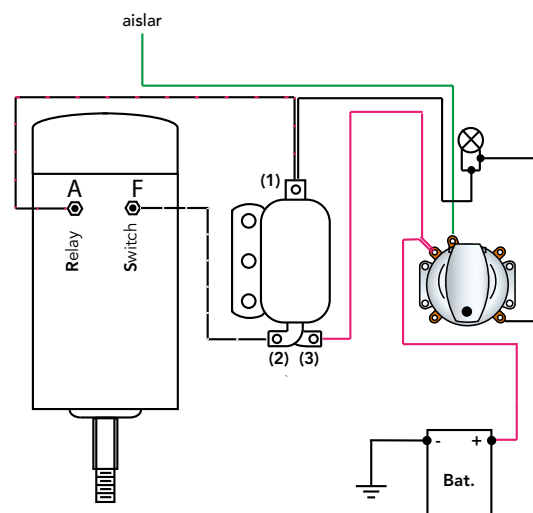
significa que el generador no está cargando o que los cables del testigo no están bien conectados.

- Compruebe que los cables del testigo estén conectados un lado al contacto a llave (terminal positivo) y el otro lado a la marca „A” del generador (o la marca „Relay” si es un generador 32E convertido a un sistema de dos escobillas).

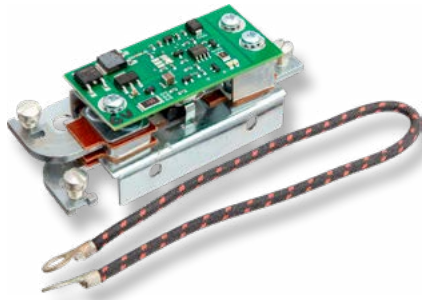
Las bombillas se funden rápidamente:

significa que los cables de la batería o la propia batería están defectuosos. La batería no puede asumir la tensión y la corriente que produce el regulador.

- Compruebe urgentemente antes de fundir más bombillas y quizás también el regulador.



HOW TO USE



RÉGULATEUR STYLE RELAI DELCO 12V RÉGULATEUR STYLE RELAI DELCO 6V

Art.-N° 13-613, 13-668

Préparation

1. Débrancher le fil de masse de la batterie
2. Nettoyer le point de montage sur le moteur pour une bonne connexion de masse

Installation

3. Installer le régulateur sans son couvercle sur le socle du Cut-Out-Relais sur le moteur.
4. Brancher la connexion (1) de la génératrice "A" ou "Relay" avec le voyant de charge dans la console de réservoir.
5. Brancher la connexion (2) avec le fil noir/blanc inclus sur la prise de génératrice "F" ou "Switch".
6. Brancher la connexion (3) du contacteur à clef sur le pôle plus de la batterie.
7. S'il y avait préalablement une génératrice à trois charbons montée et qu'on utilise désormais une version à deux charbons, il faut soigneusement isoler le fil vert qui arrive du contacteur. Il est maintenant inutile.
8. Raccorder le fil de masse sur la batterie.
9. Démarrer le moteur.
10. Observer les LED sur la platine de régulateur. Le LED vert indique que tout est OK et que le couvercle peut être installé sur le régulateur. Le rouge indique que la génératrice n'est pas correctement polarisée. Aucun LED signifie qu'il n'y a pas de charge de la part de la génératrice, il faut alors détecter le problème et le résoudre.

RECHERCHE DE PANNE

Le LED rouge reste allumé :

les bobinages de la génératrice sont mal polarisés. Pour corriger cela:

- couper le moteur et débrancher le fil positif de la batterie.
- Débrancher le fil de la connexion (2) du régulateur.
- Débrancher le fil de la connexion (1) du régulateur.
- "Flasher" directement (pendant 0,5 sec. maximum) le "A" ou "Relay" avec un long fil directement du pôle positif de la batterie. Répéter 3 à 5 fois.
- Raccorder de nouveau les connexions (1) et (2) sur le régulateur et sur le plus de la batterie.
- Démarrer le moteur et observer les LED sur la platine de régulateur. Désormais, le LED vert doit s'allumer.
- Si ce n'est pas le cas, couper le moteur et vérifier le câblage interne de la génératrice.

Si l'indicateur de charge reste allumé en permanence:

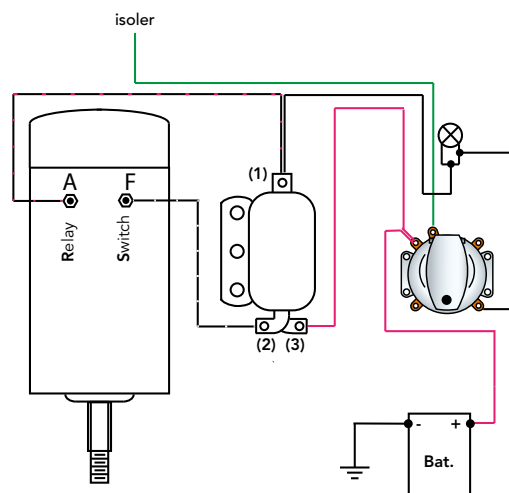
la génératrice ne charge pas ou le voyant n'est pas branché correctement.

- Le bon raccordement se fait d'un côté sur l'allumage du contacteur et de l'autre côté sur le "A" (ou "Relay" dans le cas d'une génératrice 32E qui a été convertie en deux charbons).

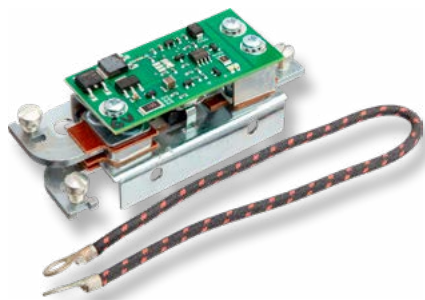
Si les ampoules grillent régulièrement :

les fils de la batterie ou la batterie elle-même sont défectueux. La batterie ne peut pas recevoir la charge prévue.

- Solutionner impérativement le problème, avant de griller encore plus d'ampoules et voir peut-être le régulateur partir en fumée.



HOW TO USE



REGOLATORE DELCO RELAIS STYLE 12V REGOLATORE STILO RELÉ DELCO 6V

Art.-Nº 13-613, 13-668

Preparazione

1. Staccare il cavo di massa dalla batteria.
2. Pulire il punto di installazione sulla moto per garantire il collegamento ottimale della massa.

Installazione

3. Montare il regolatore privo di coperchio sulla base di montaggio del relè cut-out sul motore.
4. Collegare l'attacco (1) con quello "A" oppure "Relay" del generatore e con l'indicatore di alimentazione della consolle tachimetro.
5. Collegare l'attacco (2) tramite il cavo nero/bianco fornito all'attacco "F" oppure "Switch" del generatore.
6. Collegare l'attacco (3) con il blocchetto accensione o con il polo positivo della batteria.
7. Se prima era in uso un generatore a tre puntine e ora deve essere impiegata una versione a due puntine, occorre isolare accuratamente il cavo verde proveniente dal blocchetto accensione. Non serve più.
8. Ricollegare il cavo della massa alla batteria.
9. Avviare il motore.
10. Osservare i LED sulla piastrina regolatore. Il LED verde indica che tutto è a posto e che il coperchio può essere posizionato sul regolatore. Rosso indica che il generatore non è correttamente polarizzato. Nessun LED vuol dire che non c'è alimentazione dal generatore, problema di cui va individuata la causa e che va risolto.

RICERCA MALFUNZIONAMENTI

Il LED rosso rimane acceso:

gli avvolgimenti di campo del generatore sono polarizzati in modo errato. Per correggere

- Spegner il motore e staccare il cavo positivo della batteria.
- Staccare il cavo dall'attacco (2) del regolatore.
- Staccare il cavo dall'attacco (1) del regolatore.
- Flashare, tramite un cavo lungo, "A" o "Relay" del generatore direttamente dal polo positivo della batteria (per massimo 0,5 s.). Ripetere per 3 - 5 volte.
- Ricollegare i cavi agli attacchi (1) e (2) del regolatore e al polo positivo della batteria.
- Avviare il motore e osservare i LED sulla piastrina regolatore. Ora deve accendersi il LED verde.
- Se non si accende, spegnere il motore e controllare il cablaggio interno del generatore.

L'indicatore di alimentazione rimane acceso su luce fissa:

il generatore non carica oppure la spia non è collegata correttamente.

- Il corretto collegamento dell'indicatore di alimentazione consiste in: un lato al blocchetto accensione e l'altro ad "A" (oppure a "Relay" nel caso di un generatore 32E convertito a due puntine).

Le lampadine a filamento incandescente si bruciano spesso:

è difettoso il cablaggio della batteria o la batteria stessa. La batteria non è in grado di ricevere l'alimentazione prevista.

- Risolvere il problema con urgenza, prima che vadano in fumo altre lampadine o addirittura il regolatore.

